

ACDA MN Multicultural/Ethnic Music List for Dialogue 2011

Martha Graber - martha.graber@spps.org

*indicates it was included in the summer Dialogue packet

SATB Divisi

Keltic Song, SSSAAATTBB, Allan Rae, #5 of *Keltic Suite* (1993). Hinshaw HMC2278. Text consists of “vowel textures” created by the composer from fragments of fairy mythology and old Gaelic phrases.

Bayeza (Onomot’hot’holo), SATBB, high voice solo, percussion, guitar, arr. Robert DeCormier. G. Schirmer/Hal Leonard 50490087. Introductory notes by Pete Seeger. Pronunciation guide provided. Separate guitar & drum part included.

Balleilakka, SATB divisi, S & T Solos, percussion: shaker, tambourine, Djembe, low floor tom, A. R. Rahman, arr. Ethan Sperry. Earthsongs. From the film *Sviami*. Rahman also composed *Jai Ho* from *Slum Dog Millionaire*. Text is presented phonetically and translation is provided. Suggested percussion rhythms included on the back.

Gan Sheng Ling (Driving Mules), SATB divisi, Liu, Wen-Jin. Earthsongs. Shan Bei Folk Song. Chinese text pronunciation and translation – literal and poetic – provided.

Bubuy Bulan, SATB double choir, S solo, Benny Corda, arr. Indra Listiyanto. Earthsongs. Sudanese folksong. Sudanese text pronunciation guide and translation provided.

Syrinx Rhapsody, SSAATB, Victor Paranjoti. Earthsongs. Built on whole tones and a phonetic text, it musically describes an Indian mythological tale about the nymph Syrinx pursued by the crude and goatish Pan. To hide, she was turned into a clump of reeds. Pan noticed the wind passing over the reeds produced a pleasant sound, so he cut the bundle and made them into a musical instrument – pan pipes.

Salve Regina, SATB divisi, César Alejandro Carrillo (Caracas Venezuela). Earthsongs. Literal and poetic translation provided.

**Kyrie Eleison*, SATB divisi, high solo, Victor Paranjoti. Earthsongs. Based on the Purvikalyani Raga.

Tshotsholoza (Go Forward), SATB divisi, congas & djembe, arr. Jeffrey L. Ames. Walton/Hal Leonard HL08501764 WLG 139. Text pronunciation guide provided. Percussion parts included in the body of the score, not separately.

Dwijavanthi, SATB divisi, arr. Ethan Sperry. Earthsongs. Based on an Indian Raga, employing spoken and sung rhythm patterns using rhythm solfège called *sollokattu*. Also employs overtone singing.

SATB – no (or little) divisi

Chou Nu Er, SATB, Yi-Wen Chang. Ed. By Matthew Olton for Chanticleer. Hinshaw HMC2266. Text by Xin, Qiji (1140-1207) Sung Dynasty. Text pronunciation guide and translation provided.

**Soleil Couchants (Sunsets)*, SATB, Robert Ingari. Cypress/Musical Resources CP 1168. Text by Paul Verlaine (1844-96). Translation provided.

The Cliffs of Dooneen, SATB, piano, arr. Mark Sirett. Cypress/Musical Resources CP1164.

The Currah of Kildare, SATB (brief divisi), piano, arr. Mark Sirett. Boosey & Hawkes/Hal Leonard 48020865. Traditional Irish folk song.

**Papa Loko*, SSATB, med solo, percussion: 3 drums of different sizes, maracas & fé (a piece of iron-substitute cowbell), arr. Sten Källman. Earthsongs. Traditional Haitian. *Papa Loko* is an old Vodou spirit originally worshiped by the Taino Tribe.

Ute Sundance, SATB divisi (also available for TTBB), Valerie Naranjo (former member of Ulali), arr. Ethan Sperry. Song of renewal sung by the Ute Tribe at the beginning of the new year.

**Mamayog Akun (My Dear Mamayog)*, SSATB (brief T & B divisi), arr. Favian Obispo. Earthsongs. Traditional Muslim courting folksong from Mindanao, Philippines. Text is phonetically presented and translation is provided.

Adinu, mixed voices and soloist(s) in a variety of combinations, arr. Shireen Abu-Khader & Andre de Quadros. Earthsongs. Based on a Sufi melody from the Andalusian Moorish Sufi mystic Abū ‘Abdillāh Muhammad ibn ‘Alī ibn Muhammad ibn ‘Arabī (1165-1240). The piece is structured as an improvised sacred responsory, in which the chorus alternates with a soloist or cantor. There are detailed suggestions for performance. Text transliteration and translation are provided.

Ach, Synku, Synku (Oh, son, son), SATB, arr. Elliot R. Wold. Alliance Publications AP-10171. Czech text pronunciation guide and translation included.

**Como Aguas Tibias* (Like Warm Waters), SATB, piano, string bass, percussion, Manny Cepeda. Pavanne/Hal Leonard P1401. String bass & percussion parts sold separately P9055. The piece is set in the Cueca dance style of Chile, Bolivia and Peru. Translation is provided above the stanzas in the score.

S’vivon (The Dreidl), SATB, arr. Darmon Meader. Jewish folk song, performed and recorded by The New York Voices.

Compere Guiller (Comrade Guiller), Op. 100 #6, SATB, arr. Vincent D’Indy (1851-1931). Alliance AMP 0816. Rediscovered French folksong setting edited by Paul Neal. French text pronunciation guide provided, translation is provided above the stanzas in the score.

Ni Jina Gani, SATB, percussion (3 patterns included in the score), Israel Kagaruki, collected by Smart Baitani, Ben Allen, & Leah Glaudet, arr. Eugene Rogers. Community song from Tanzanian in the *pambio* style used as processions or for special gatherings: weddings, funerals. Swahili text pronunciation guide and translation is provided.

Treble Choirs

4 part

Svatba, op. 209 (Wedding), SSAA (no divisi), Zdeněk Lukáš. Alliance Publications AP-1853. Multiple sections with tempo and key changes. Czech text, English equivalent sounds and translation provided.

Maria, Mater Gratiae, SSAA (largely 2-3 part, with brief 4 part at end), organ, Jíří Ropek. Alliance Publications AP-10193. Latin text.

Garbe rame (Dancing with Gourds), SSAA, Flute, arr. Sheena Phillips. RogerDean/Lorenz 15/2851 R. Popular folk song from Gujarat region of North West India. Text translation and pronunciation guide included. Separate flute part included. Percussive, lively.

Písničky z trávy (5 Folksongs), SSAA, violin, Jíří Temel, Alliance Publications AP-1650. Text translation and pronunciation guide included. No separate violin part or mention of it published separately.

Cai Diao (The Riddle Song), SSAA, piano, arr. Zhang Yi-Da. Earthsongs. Literal and poetic translation of the Chinese text included.

Žart (Joke), SSAA, Ilja Zeljenka. Alliance Publications AP-1848. Rhythmic work utilizing Latin syllabic vowel sounds.

Kravarky op. 148 (Cow Grazers), SSAA, claves, tambourine, & triangle, arr. Zdeněk Lukáš. Text pronunciation and translation provided.

Separate percussion parts included.

Cancion de los Tsáchilas, SSA(A) (optional additional alto, part covered in other sections if not used), percussion (djembe or large hand drum suggested + atmospheric sounds: rain stick, wind, birds, insects...), arr. Michael Sample. Alliance, AMP 0837. 4 traditional Tsálila (northern coastal Ecuador) songs celebrating nature and spirit through ritualistic music and dance, combined in a single piece. Text pronunciation and translation provided. Separate percussion part included.

3 part

Taladh Chrìosda (The Christ Child’s Lullaby), SSA, Violin, Piano, arr. Mark Sirett. Boosey/Hal Leonard 48019991. Traditional Gaelic Carol from the Scottish Isles. Also found in Nova Scotia. The tune is in the mixolydian mode and medieval in quality. Text pronunciation and translation provided. Separate violin part included.

**Svítaní* (Sunrise), #3 from the cycle *O vlaštovíkách a dívkách*, SSA (no divisi), Petr Eben. Alliance Publications AP -1882. Czech text, English equivalent sounds and translation provided.

Travessura (Childhood memories in Tijuca), SSA, piano, Eduardo Lakschevitz. Alliance AMP 0821. Portuguese, translation provided, pronunciation CD available (AMP 0821CD).

**Plena*, SSA, guiro, conga or hand drum, piano, Diana V. Sáez. Roger Dean/Lorenz 15/2836R. The “plena” is an early 20th century Afro-Puerto Rican rhythm. A detailed text pronunciation guide and translation is provided. A suggested conga rhythm is included. The piece begins with a 3 part spoken rhythm section.

Da Hai A! Gu Xiang (The Ocean, my Homeland), SSA, piano, Wang Li-Ping, arr. Yang Hong-Nian. Earthsongs. A literal and poetic translation is provided. The pronunciation of the Chinese text is fairly easy to determine from the transliteration. The song was originally written for the movie *The Calling of the Sea*.

I Have a Bonnet, SSA (brief divisi at the end), arr. Georgina Craig. Cypress/Musical Resources CP 1156. Traditional Irish, originally Scottish folksong – a polka.

2 part

L'Amicizia (Friendship) polka duet, SS, piano, Faustina Hasse Hodges (1822-1985). An Italian parlor duet written by an English/American organist. Lovely solo & ensemble contest duet.

D'ou Viens-tu, Bergère, 2-part, piano, arr. Thomas Bell. Hal Leonard, 08751311. Traditional French carol, written for Mississauga Children's Choir, Ontario, Canada. No translation or pronunciation guide provided.

Ninni La Tibkix Izjed (Sleep and do not Cry), Unison (SA option), Flute, Piano, Arr. Rochelle Man & C. Scott Hagler. Colla Voce 24-96450. Traditional Maltese carol. Text translation and pronunciation guide provided. Separate flute part included.

Unison

Rad Halaila (with *Hava Nagila*), Unison, Clarinet, Piano, Lee R. Kesselman. Original music is combined with traditional Hebrew folk song. Text translation and pronunciation guide provided. Separate clarinet part included.

Little Creatures Between the Lines (Se zvířátky mezi řádky), Unison children's choir, piano, Jíří Laburda. Alliance Publications AP-10236. This edition is in English. Czech is also available: AP-1597. 5 funny, short little pieces about creatures.

Men's Choir

4 part

Jaro se otvírá (Spring is coming), TTBB, violin, Zdeněk Lukáš. Alliance Publication AP-1851. Cycle of 5 songs celebrating spring. Text translation and pronunciation guide provided. Violin part sold separately AP-1851.

Desh, An Indian Raga, TTBB divisi, arr. Ethan Sperry. Earthsongs. Includes spoken solos & overtone singing.

Ute Sundance, TTBB divisi (also available for SATB), Valerie Naranjo (former member of Ulali), arr. Ethan Sperry. Song of renewal sung by the Ute Tribe at the beginning of the new year.

3 part

La Jornada, TTB, piano, drum, temple block, tambourine, arr. Jim Leininger. Alliance AMP 0826. No pronunciation guide or literal translation provided – only singing translation. Separate percussion parts included.

**Canto del Agua*, TTB, piano, arr. David Hill. Alliance AMP 0834. Traditional Venezuelan folk song in the Joropo tradition. The Music of Joropo originated with sailors and musicians arriving on Spanish galleons. The composer suggests using guitar and congas instead of piano. Spanish text translation is provided.